

Final Podcast Project

我不想把我比較喜歡的歌曲翻譯成中文，因為我覺得這樣做的話，我就再也不會喜歡那首歌了。所以我選的歌曲就是 Katy Perry 的“Unconditionally”。雖然她是個很奇怪的歌手，但是她唱的歌還是滿好聽的。只要是 Katy Perry 的歌，就會非常受歡迎。三月二十九日，在美國 Top 40 排行榜上，“Unconditionally”還是第三十九名。除了把這首歌翻成中文很麻煩以外，“Unconditionally”的歌詞也有很多比喻。從英文翻譯到中文，我覺得最難的地方就是把比喻翻譯到中文。有時候我不懂比喻在說什麼，或是不知道怎麼翻譯。我不知道中國聽眾聽過這首歌了沒，但是我知道很多中國和台灣人喜歡聽比較老的歌像 Miley Cyrus 的“Party in the USA”。所以我覺得他們也會喜歡這首歌的。其實，我覺得很多中文流行歌曲的節奏要比很多英文歌曲的慢得多。我找到的台灣排行榜的第一首歌是方大同的“特別的人”。這首歌比“Unconditionally”更慢，可是內容有點兒類似。

I didn't want to cover a song I liked better, because I felt like if I did, then I would never like that song again. Therefore, I chose Katy Perry's “Unconditionally”. Although she's a strange singer, her songs are still pretty good. As long as a song is by Katy Perry, it will be very popular. On March 29th, on America's Top 40 Charts, “Unconditionally” was still number 39. Other than the fact that this song was pretty annoying to translate, the lyrics of “Unconditionally” also had several metaphors. When translating from English to Chinese, I felt like the most difficult part was translating the metaphors into Chinese. At times I didn't know what the metaphors meant, or I had no idea how to translate them. I don't know if a Chinese audience has ever heard this song before, but I know that a lot of people in China and Taiwan like to listen to older songs, such as “Party in the USA” by Miley Cyrus. Therefore, I think they would also like this song. The thing is, I think a lot of popular songs in Chinese are a lot slower than most songs in English. The number one song I found on the charts in Taiwan is “Special Person” by Khalil Fong. This song is much slower than “Unconditionally”, but its meaning is a bit similar.

無條件

喔，不，我靠太近了嗎？
差點看到你心裡確實怎麼樣？
看過你的脆弱性
和你的內心
我還是不想放棄

無限的愛情，無限地愛著你
我會永遠無條件地愛你
不必再怕了
放開你的一切
我會永遠無條件地愛你

就這樣到我這兒來
你真不用道歉
知道你那麼重要
酸甜苦辣都接受
走過暴雨風浪
受苦受難因為我愛你，我愛你

無限的愛情，無限地愛著你
我會永遠無條件地愛你
不必再怕了
放開你的一切
我會永遠無條件地愛你

那敞開你心房我們重新開始
敞開你心房我們重新開始
敞開你心房我們重新開始
敞開你心房

誠心的接受才真是
自由的鑰匙
你也會這樣對我嗎？

無限的愛情，無限地愛著你
我會永遠無條件地愛你
不必再怕了
放開你的一切
我會永遠無條件地愛你 (oh yeah)
我會愛你
我會愛你
我會永遠無條件地愛你

"Unconditionally"

Oh no, did I get too close?
Oh, did I almost see what's really on the
inside?
All your insecurities
All the dirty laundry
Never made me blink one time

Unconditional, unconditionally
I will love you unconditionally
There is no fear now
Let go and just be free
I will love you unconditionally

Come just as you are to me
Don't need apologies
Know that you are worthy
I'll take your bad days with your good
Walk through the storm I would
I do it all because I love you, I love you

Unconditional, unconditionally
I will love you unconditionally
There is no fear now
Let go and just be free
I will love you unconditionally

So open up your heart and just let it begin
Open up your heart and just let it begin
Open up your heart and just let it begin
Open up your heart

Acceptance is the key to be
To be truly free
Will you do the same for me?

Unconditional, unconditionally
I will love you unconditionally
And there is no fear now
Let go and just be free
'Cause I will love you unconditionally (oh
yeah)
I will love you (unconditionally)
I will love you
I will love you unconditionally

Vocabulary List:

歌曲(gēqǔ) – song	愛情(àiqíng) – romance, (romantic) love
翻譯(fānyì) – translate	永遠(yǒngyuǎn) – forever
奇怪(qíguài) – strange	無條件(wútiáojiàn) – unconditional
歌手(gēshǒu) – singer	不必(bùbì) – no need; need not
排行榜(páihángbǎng) – the charts(best-sellers)	放開(fàngkāi) – release, let go
名(míng) – place (among winners)	一切(yīqiè) – everything
麻煩(máfan) – annoying, troublesome	道歉(dàoqiàn) – apologize
歌詞(gēcí) – lyrics	酸甜苦辣(suāntiánkǔlè) – joys & sorrows of life
比喻(bǐyù) – metaphors	接受(jiēshòu) – accept, receive
聽眾(tīngzhòng) – audience, listeners	暴雨(bàoyǔ) – rainstorms
流行(liúxíng) – popular	風浪(fēnglàng) – stormy seas
節奏(jiézòu) – rhythm, beat	受苦(shòukǔ) – suffer hardship
方大同(Fāng Dàtóng) – Khalil Fong	受難(shòunàn) – suffer calamity
內容(nèiróng) – content, substance	敞開(chǎngkāi) – open wide
類似(lèisì) – similar	心房(xīnfāng) – heart(emotions)
差點(chàdiǎn) – almost, nearly	重新開始(chóngxīnkāishǐ) – start afresh, restart
確實(quèshí) – actual, real, true	誠心(chéngxīn) – sincerity(acceptance)
脆弱(cuìruò) – weak, frail	自由(zìyóu) – freedom
性(xìng) – character, nature	鑰匙(yàoshi) – key
內心(nèixīn) – heart, innermost being	
放棄(fàngqì) – give up	
無限(wúxiàn) – unlimited, unbounded	